



MUGATXOAN

MUGATXOAN ²⁰⁰⁸

EKA/09/JUN
EKA/29/JUN

ARTELEKU DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

EKA/30/JUN
UZT/20/JUL

FUNDAÇÃO SERRALVES PORTO

IRA/01/SEP
IRA/28/SEP

LABORAL ESCENA GIJÓN

Mugatxoan arte-egitasmoa da, Entrecuerpos-Mugatxoan Kultur Elkarteak sortua, eta 1988. urteaz geroztik funtzionatzen ari da. Tarteko eremuaren ideian oinarrituta eratu da, eremua kodeek zirkulatzeko leku gisa ikusita, pairatzen dituen mugimendu eta lekualdaketa etengabeek behin eta berriz definitua. Mugatxoan materiagabetasuna bitarteko duen gorputzaren mintzaldien arte-adierazpenetan kokaturik dago, eta eskaintzen dituen lanak egoera iragankor batean egintzak eraldatze gisa eta esanahia ekoizte moduan agertzen zaizkigu.

Donostiako Artelekuk hasiera-hasieratik babestu du Mugatxoan ekimena, eta ekoizlea izateaz gain, Mugatxoan garatzeko lekua ere izan da. Esperimentatzeko toki berezietan aldarrikapenezko kultur egitasmoak garatzea ahalbidetzen duten harremanak sortzeko beharrak Portoko Serralves Fundazioarekin lankidetzan aritzea bultzatu zuen 2001. urtean. Aurten, laugarren ekoizle kidea gehitu zaigu, Gijongo Laboral Escena delakoa.

Mugatxoan 08 iragaite legez proposatzen da, espazio batetik bestera joateko egintzan, eta baita lekualdaketa hori gertatzen den igaroleku eta igarotze-denbora legez ere. Programatuta dauden jardueren bidez eduki praktikoa eta teorikoa ekoizti nahi dira, eta ekoizten eta hausnartzen jarduten duten partaideek elkarren artean antolatuko dituzte aipatutako jarduerak. Egitaraua hiru multzo nagusitan banatuta dago: aurkezpenak, lantegiak, eta egonaldiak-ekoizpenak.

Ekainaren 9tik uztailaren 20ra bitartean, Artelekun eta Serralves Fundazioan hurrengo artisten lanak aurkeztuko dira: Alice Chauchat, Isabelle Schad, Éric Duyckaerts, Sandra Cuesta, Juan Domínguez eta Amalia Fernández, Massimo Furlan eta Jorge Andraderenak. Gainera, Alice Chauchat, Éric Duyckaerts, Juan Domínguez, Massimo



Mugatxoan es un proyecto artístico generado por Entrecuerpos-Mugatxoan Asociación Cultural activo desde 1998. Se construye a partir de la idea de espacio intermedio como lugar de circulación de códigos, redefinido por los continuos movimientos y desplazamientos a los que está sometido. Mugatxoan se ubica en las manifestaciones artísticas de los discursos del cuerpo cuyo medio es la inmaterialidad, presentando trabajos que aparecen como la transformación de actos y la producción de significado a través de una situación transitoria.

Desde el inicio Arteleku (Donostia-San Sebastián) ha apoyado esta iniciativa y ha sido productor y lugar en el que se desarrolla Mugatxoan. La necesidad de crear relaciones que permitan desarrollar proyectos culturales reivindicativos en lugares singulares de experimentación motiva la colaboración con la Fundação de Serralves (Porto) en 2001. Este año se incorpora como cuarto co-productor asociado Laboral Escena (Gijón).

Mugatxoan 2008 se plantea como un tránsito, en el acto de ir de un espacio a otro y como el lugar y el tiempo de paso en el que esto sucede. Las actividades programadas están dirigidas a la producción de contenidos y para ser articuladas entre los diferentes participantes activos que se mueven produciendo y reflexionando. El programa se divide en tres bloques principales: presentaciones, talleres y residencias-producciones.

Entre el 9 de junio y el 20 de julio, en Arteleku y en la Fundação Serralves, se presentarán piezas de los siguientes artistas: Alice Chauchat, Isabelle Schad, Éric Duyckaerts, Sandra Cuesta, Juan Domínguez/Amalia Fernández, Massimo Furlan y Jorge Andrade. Del mismo modo, durante estas fechas, tendrán lugar los talleres impartidos por Alice Chauchat, Éric Duyckaerts, Juan





Furlan eta Claire de Ribaupierre artistek gidatutako lantegiak eskainiko dira, eta bertan parte hartuko dute nazioarteko deialdiaren bitartez hautatuko diren 10 parte-hartzaileek. Bestalde, Mugatxoanen 2006ko edizioan parte hartu zuten Marta Bernardes (Porto), Amaya González-Reyes (Pontevedra) eta Filipa Guimaraes (Porto) artistek beraien proiektuak ekoizteko egonaldiaren lehen zatia hasiko dute.

Hiru artista gazte horiek 2009ko ekitaldian aurkeztuko dituzten lanen ekoizpen prozesua Laboral Escenan irailaren 1etik 28ra bitartean burutuko duten egonaldian amaituko da. Aldi berean, Laboral Escenak Edurne Rubiok 2009. urtean aurkeztuko duen *desde. Laboral* izenburuko proiektua ekoiztuko du. Desde arte-proiektuak hainbat espaziotara lekualdatzeko aukerak dituen site-specific delakoaren ezaugarriak ditu. Mugatxoan 2004ko ekitaldian, *desde. Arteleku* eta *desde. Serralves* ekoitzi eta aurkeztu zituen.

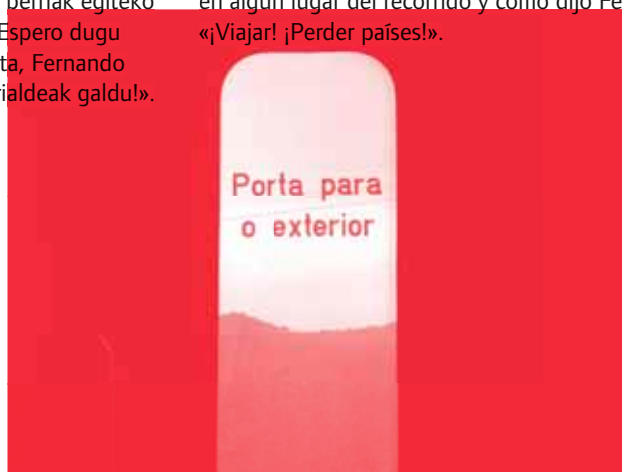
Gaur egungo arteen adierazgarri diren hainbat adibidez osaturiko egitaraua dugu hau (dantza, ikus arteak, antzerkia, *performancea*), ikerketa eta lan berriak egiteko atea zabaldu eta tokia eskaintzen duena. Espero dugu ibilbidearen lekuren batean topo egitea; eta, Fernando Pessoa esan zuen bezala: «Bidaia! Herrialdeak galdu!».



Domínguez, Massimo Furlan y Claire de Ribaupierre, a los que asistirán 10 participantes seleccionados mediante convocatoria internacional. Éste será también un primer periodo de residencias para la producción de los proyectos de Marta Bernardes (Porto), Amaya González-Reyes (Pontevedra) y Filipa Guimaraes (Porto), que fueron participantes en la pasada edición.

Desde el 1 al 28 de septiembre, Laboral Escena acogerá el segundo periodo de residencia de las producciones de estas tres jóvenes artistas, que se presentarán en la edición 2009. A su vez, Laboral Escena produce el proyecto de Edurne Rubio *desde. Laboral* que se presentará en 2009. Desde es un proyecto artístico con las características de un *site-specific* con la posibilidad de desplazarse a diferentes espacios. Mugatxoan 2004 produjo y presentó *desde. Arteleku* y *desde. Serralves*.

Este es un programa con varios ejemplos representativos de las artes contemporáneas (danza, artes visuales, teatro, *performance*) dando y dejando lugar a la investigación y la producción de nuevas obras. Esperamos encontrarlos en algún lugar del recorrido y como dijo Fernando Pessoa «¡Viajar! ¡Perder países!».



Koprodukzioa / Coproducción:



Elkarlana / Colaboración:



EKA/14/JUN AURKEZPENA/PRESENTACIÓN
21:30**PRATICABLE****ISABELLE SCHAD
OHNE WORTE**

Ohne Worte (Praticable) lanean, egintza barregarria ikertzen da hurbiltasun fisikoaren bitartez. Gorputz barregarriari buruzko lana da, gehiegikeriaren gorputz gisa, bere eginkizunetan oreka galdua, kontrolatu ezinezkoa den gorputza. «Hitzik gabeko gorputz» horri antzezpenerako moldea eman zaio, gorputza maitez-jolasetan ibiltzen da espresionismoarekin eta clown tradizioarekin, eta erakusten duen birtuosismoak ohartzea eta irri egitea ahalbidetzen digu, antzezleak irrist egiten duenean. Tradizioko antzerki-irudiak gogorarazten dizkigu, hala nola zinema mutuaren garaiko filmak, pantomimak, maitagarrien ipuinak eta mamuen agerpenak. *Ohne Worte (Praticable)* lanak gorputz ugari erakusten dizkigu gorputz bakar batean, eta bestea agerrarazita eta gorputz ikusezinak erakutsita nortasun askotarikoa isurtzea proposatzen du.

Kontzeptua eta koreografia/Concepto y coreografía: Isabelle Schad.

Argiak/Luces: Bruno Pocheron.

Soinua/Sonido: Bruno Pocheron, Isabelle Schad, Hanna Hedman.

Dramaturgia-laguntzailea/Asesor de dramaturgia: SaSa Bozic.

Arte-laguntzailea/Asistencia artística: Alice Chauchat, Hanna Hedman, Bruno Pocheron.

Musika/Música: Alfredo Catalani, La Wally.

Jantziak/Vestuario: Jaap.

Hartu-emanak lagun hauekin -lagun hauei esker/Intercambios con -gracias a: Laurent Goldring, Frederic Gies, Sybille Müller.

Manager: Susanne Beyer.

Ekoizpena/Producción: Good Work Productions/Isabelle Schad.

Laguntzaileak/Con el apoyo de: Espace Pier Paolo Pasolini, Valenciennes; Hau 1-3, Berlin; Hauptstadtkulturfonds, Berlin; Mimecentrum, Berlin; Pact-zollverein, Essen; Tanzfabrik, Berlin.



Ohne Worte (Praticable) investiga en el acto cómico a través de un acercamiento físico. Se refiere al cuerpo cómico como cuerpo del exceso, un cuerpo que se escapa del control por la pérdida de equilibrio en sus funciones. Este «cuerpo sin palabras» es teatralizado, coquetea con el expresionismo y la tradición clown, mostrando una virtuosidad que permite ver y reír con los resbalones de la intérprete. Remite a figuras teatrales tradicionales, como las de las películas de cine mudo, pantomimas, cuentos de hadas, y apariciones de fantasmas. *Ohne Worte (Praticable)* muestra una multiplicidad de cuerpos en uno sólo, proponiendo fluir una múltiple identidad, destapando al otro, enseñando cuerpos invisibles.

**ALICE CHAUCHAT / FRÉDÉRIC GIES
THE BREAST PIECE (PRATICABLE)**

Anatomiaren ikuspegitik begiratuta, bularrak guruinak dira, baina baita feminitatearen ezaugarri ere. Amazkoak edo erotikoak, birjintasunezkoak edo pornografikoak, emakumeen formaren nolabaiteko mitologiaren bereizgarriak dira, ia beti. *The Breast Piece* lanean, dantzan irudimena baliatu da gorputz «erreal» baten irudia sortzeko, eta harreman zalantzarriak sortzen ditu gorputzaren, generoaren eta errealitatearen ideien artean. Alice Chauchat eta Frédéric Giesek, lan honetan, gorputz «naturalaren» eta bere kultur irudikapenen arteko harremanak aztertzen dituzte.

Hablando anatómicamente, los pechos son glándulas, pero también son símbolos de feminidad. Maternales o eróticos, virginales o pornográficos, son casi siempre los atributos de una cierta mitología de la forma de la mujer. La danza en *The Breast Piece* usa la imaginación para crear la imagen de un cuerpo «real», creando relaciones ambiguas entre las ideas de cuerpo, género y realidad. Alice Chauchat y Frédéric Gies examinan en esta pieza las relaciones entre un cuerpo «natural» y sus representaciones culturales.



Kontzeptua eta koreografia/Concepto y Coreografía: Alice Chauchat y Frédéric Gies.

Dantza / Danza: Alice Chauchat.

Argiak / Luces: Rut Waldeyer.

Musika / Música: Ernest Chausson, Janis Joplin.

Ekoizpena / Producción: Alice Chauchat / Aire and Frédéric Gies.

Laguntzaileak / Con el apoyo de: Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France, Ministère de la Culture et de la Communication.

Gure esker ona / Gracias a: Tanzfabrik, Berlin; TanzWerkstatt, Berlin.



EKA/21/JUN AURKEZPENA/PRESENTACIÓN
21:30

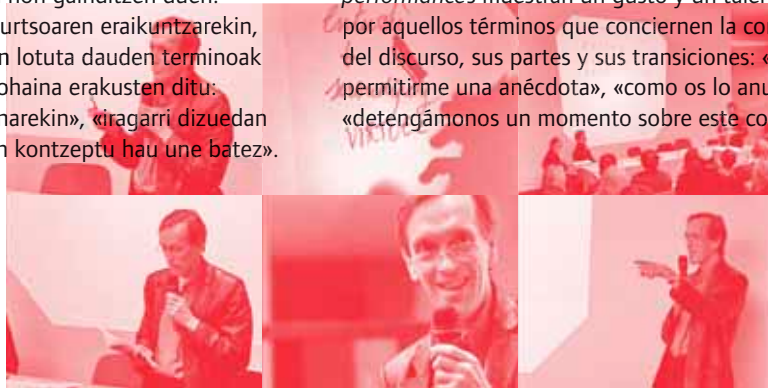
ÉRIC DUYCKAERTS

Duyckaertsen artea ahozketasunaren tradizio luzearen barruan kokatuta dago, irakasteko egintzaren osagarria den ahozketasunaren tradizio horren barruan, alegia. Tradizio horretan, hasiera-hasieratik, filosofia eta poesiaren artea nahasirik daude, letraren aurreko *performance* erako batean. Esan genezake *performancea* han sortu zela, Greziako Akademia batean, olibondoen gerizpean. Gogora dezagun Platon poeta eta dramagilea izan zela, bere solasaldi filosofikoei ekin baino lehen.

Antzinako Grezian bezala, Duyckaertsengan ere halako hizlariaren trebetasuna edo hizlariaren era askotako ezaugarriak nagusitzea hauteman daiteke, nahiz eta bere pertsonaiak jarrera soil hori gainditzen duen. Bere *performance*etan, diskurtsoaren eraikuntzarekin, osagaiekin eta trantsizioekin lotuta dauden terminoak azaltzeko gustu eta buru-dohaina erakusten ditu: «anekdota bat, zuen baimenarekin», «iragarri dizuedan bezala», edo «azter dezagun kontzeptu hau une batez».

El arte de Duyckaerts se inscribe en una larga tradición de la oralidad, aquella que forma parte integrante del acto de enseñar. Una tradición en la que están desde el principio mezclados la filosofía y el arte poético en una especie de *performance* antes de la letra. Podríamos decir que el género performativo nació allí, en una Academia griega, las sombras de los olivos. Recordemos que Platón había sido poeta y dramaturgo antes de ponerse con los diálogos filosóficos.

Como en la antigua Grecia hay en Duyckaerts una habilidad/un dominio de diversas cualidades del orador, aunque su personaje sobrepasa esta simple postura. Sus *performances* muestran un gusto y un talento particular por aquellos términos que conciernen la construcción del discurso, sus partes y sus transiciones: «si puedo permitirme una anécdota», «como os lo anunciaba», o «detengámonos un momento sobre este concepto».



EKA/28/JUN AURKEZPENA/PRESENTACIÓN
21:30

SANDRA CUESTA A LONG WAY BACK

A long way back dantzari-bikote batek egindako alderantzizko ibilbidea da, bikotekideek bata bestea antzeratzean. Beren antzezpenen jatorria abiagunetzat hartuta, alderantzizko ibilbidea egiten da, pertsonaia gisa hartu duten molderantz. Beren ikuspegi guztien asimetriatik hiruki-formako egitura sortzen da, bere burua errepikatzen duena eta, horrela, infinituraino zabal daitekeena, kartazko gaztelu bat balitz bezala. Aurkezten den egituraren bidez, kontaketa bertan zer gertatzen den aztertu nahi dute.

A long way back es el recorrido a la inversa de una pareja de baile a partir de la imitación del uno al otro. Tomando como punto de partida el origen de sus interpretaciones, se da un recorrido reversible hacia la forma adquirida como personajes. Desde la simetría de todos sus planteamientos, surge una estructura triangular que repitiéndose a sí misma puede ser ampliada hasta el infinito como un castillo de naipes. La estructura que se presenta pretende averiguar qué es lo que ocurre en la propia narración.



Sandra Cuestaren proiektua, Eneko Alcarazekin elkarlanean.

Un proyecto de Sandra Cuesta en colaboración con Eneko Alcaraz.

Antzezleak / Intérpretes: Sandra Cuesta, Eneko Alcaraz, Larraitz Torres y Javier Manterola.

Lankideak / Con la colaboración de: Oscar Holgado, Carmen Clemente, Larraitz Torres, Javier Manterola y Eva Monzón.

Laguntzaileak / Con el apoyo de: Centre Civic Barceloneta, Centre Civic Sant Agustí, Arteleku - Gipuzkoako Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza.



EKA/13/JUN HITZALDIA/CONFERENCIA

17:00

ALICE CHAUCHAT, ISABELLE SCHAD, FREDERIC GIES PRATICABLE

Praticable lan-egitura horizontala da, ikerketaren, sorkuntzaren, transmisioaren eta ekoizpen-egitura jakin baten arteko harremanak errazten dituena. Proiektuan parte hartzen duten artistek –batek edo gehiagok– sinatutako lan ugari sortzeko oinarria da lan hau. Piezak gorputzaren jardunen ikerketan eta antzezenari lotzeko askotariko moldeetan kokatuta daude. *Praticable*, zehazki, hainbat sorkuntza-lanen bultzatzaile diren eta elkarlanean egiten diren jardun fisikoetan eta jardura fisikoei buruzko ikerketa-aldietan garatzen da. Sorkuntza-aldiak ikerketa-aldien osagarri dira; hortaz, proiektu zehatz bakoitzean artelanerako baliagarria den jarduneko partaide guztiek esku hartzen dute. *Praticable* Fabrik Potsdamen laguntza jaso du, Tanzplan Potsdam: Artists-in-Residence izeneko egitasmoaren barruan.

Praticable es una estructura horizontal de trabajo que facilita las relaciones entre investigación, creación, transmisión y una estructura de producción. Es la base para la creación de numerosas piezas firmadas por uno o más participantes en el proyecto. Estas piezas se sitúan en la exploración de las prácticas del cuerpo y la diversas maneras de abordar la representación. Concretamente, *Praticable* se desarrolla en periodos de investigación común en/de prácticas físicas que nutren varias creaciones. Los periodos de creación son parte de los periodos de investigación; así que, cada proyecto específico tiene implicados a todos los participantes en la práctica que la pieza utiliza. *Praticable* recibe el apoyo de Fabrik Potsdam en el marco de Tanzplan Potsdam: Artists-in-Residence.





EKA/9-13/JUN TAILERRA/TALLER

ALICE CHAUCHAT

générique performance-proiektua da, izaera irekia duena eta hainbat antzezleren interes eta ekarpenen arabera garatzen dena. Bere oinarria jolas-egitura da, iritzien sorrerak eta sorkuntza kolektiboak eratuta: antzezleek eta publikoak eztabaidatu egiten dute, antzezleek *performancea* antzezten bukatu eta ikusleek *performance* hori ikusi berri balute bezala. Eztabaida horrek ahalbidetzen die *performancea* elkarrekin asmatzea. Antzezleek hainbat tresna erabili eta garatzen dituzte, egoeraren fikzioa hobetzeko, jolasari aurre egiteko eta aurrera jarraitzeko asmoz. Oinarrizko muntaketa zein erabilitako tresnak aztertuko ditugu etengabeko saioan; tresna gehiago sortuko ditugu, zer antezlan egin eta lan hori nola ondo egin asmatu eta aurkikuntzak trukatu ditugu. *générique Everybodys*-en proiektuetako bat da.

Everybodys arte-plataforma irekia da, *performancea* ulertzea hedatzen lagun dezaketen ideiak eta estrategiak partekatze asmotan sortua. Besteak beste lantegietako jolas, *performanceen* partitura eta testu multzo batek osatutako → www.everybodystoolbox.net web orrian oinarrituta dago plataforma. *Everybodys* parte-hartzeen eta aldaketen bidez eta jendeak bere konpromisoaren arabera egiten dituen ekarpenen bidez aurrerantz doan proiektua da. Jendeak *performancearen* esparruan inbertitzeko aukera bat da, *performancean* banaka aritzea baino haragoko zerbait.

générique es un proyecto performativo de carácter abierto, que se desarrolla dependiendo de los intereses y las aportaciones de varios intérpretes. Está basado en una estructura de juego que se nutre de la creación de opiniones y la creatividad colectiva: la comunidad de intérpretes y el público discute como si los intérpretes acabasen de haber presentado la *performance*, y el público la acabase de ver. Esta discusión les permite inventar conjuntamente la *performance*. Varias herramientas son utilizadas y desarrolladas por los intérpretes, con el propósito de mejorar la ficción de la situación, afrontar el juego y poder seguir adelante. Exploraremos un montaje básico, así como las diferentes herramientas, en una sesión continua; generando más herramientas, inventando e intercambiando qué pieza podemos hacer y cómo podemos hacerla bien. *générique* es uno de los proyectos de *Everybodys*.

Everybodys es una plataforma artística abierta creada con el fin de compartir ideas y estrategias que puedan expandir el entendimiento de la *performance*. Está basada en la web → www.everybodystoolbox.net que consiste en un conjunto de juegos de talleres, partituras de *performances*, textos, etc. *Everybodys* es un proyecto en proceso a través de participaciones, cambios y contribuciones que la gente aporta dependiendo de su compromiso. Es una oportunidad para que la gente invierta en el desarrollo del campo de la *performance*, más allá de su propia práctica individual.

EKA/16-20/JUN TAILERRA/TALLER

ÉRIC DUYNKAERTS

Artistaren egitasuna/itxurakeria

Gure topaketan *performanceari* buruzko hausnarketa historiko eta praktikoa egingo dugu, *performance* terminoaren esanahi zabalena aintzat hartuta. Gai hau modu berezian egokitzen zaio gaur egungo galdera bati, hots: artea burutzen den bitartean, artistak artearen «balioztapenaren» ingurunean agertzen duen jarrerari buruzko galderari. Aintzakotzat hartuko dugu, bereziki, gaur egungo artearen esparruko mugen porositatea, gure esparruan egitasunaren eta itxurakeriaren arteko bereizkuntzak ezaugarri duen zehaztugabetasuna. *Artistaren egitasuna/itxurakeria* izenburuko topaketaren izaera historiko eta adibide-izaeraz gain, topaketa egitean dugun asmoa artista gazteen jardunean oinarrituko da, egia baita gaitasuna dugulako plantak egitearen poderioz (itxurakeria), azkenean gaitasun hori geureganatu egin dezakegula (egitasuna).

Im/postura del artista

Nuestro encuentro estará dedicado a una reflexión histórica y práctica sobre la *performance* en el sentido más amplio del término. Este tema se adapta particularmente a una interrogación contemporánea relativa a la postura del artista en contextos de «valorización» del arte mientras se hace. Prestaremos especial atención a la porosidad de las fronteras del territorio del arte hoy en día, a la indeterminación que caracteriza la distinción postura/impostura, en nuestro campo. Además de su carácter histórico y ejemplario, la intención del encuentro *Im/postura del artista* se apoyará en la práctica de los jóvenes artistas, porque bien es verdad que a fuerza de simular una competencia (impostura), terminamos por adquirirla (postura).



EKA-IRA EGNALDIA-EKOIZPENA/RESIDENCIA-PRODUCCIÓN
JUN-SEP MARTA BERNARDES: ESCALA!

Escala!, bideo-proiektua da. Bideo-lana pentsatuta dago marrazkiaren plano bakoitzak edo plano-sekuentzia bakoitzak aldi berean bi noranzkotan funtzionatzeko: alde batetik, mendekotasuna duela, performance-lan eta lan bideografiko gisa; eta bestaldetik, muntatutako bideo osoaren barruan –edo, hobeto, muntaketa etengabeko bideoaren barruan–, kontakizuneko eta poesiazko leku gisa.

Escala! lanean, pentsatu, marraztu eta proiektatzen den eszena bakoitza (Sema izendatzen dena, hizkuntza esanahiaren oinarriko gutxieneko unitatea) performance-aurkezpen baten gida da, benetako espazioa edo antzezpenezko espazioa –hau da, ikusleentzat– aurkezteko lan txiki bat. Zuzeneko antzezpenezko bideoan grabatuko da, edo film bat egiteko grabatuko da, hartze zuzena, *mise en scène* egiteko plano luze bat balitz bezala. *Escala!* proiektua «gerundioa» da. Lanaren forma lanaren edukia ere bada. Bizitzaren eskalan egindako proiektua da, bi alditara taupadaka ari den bihotza balitz bezala: batetik, espazioa eta gorputza partekatzen ditu (*performanceak*), eta bestetik denboraren nahaste ezkutukoena da (filma). *Escala!*, igotzeko agindua (eskalatu!), dimentsioen neurketa (eskala). *Escala!*, bidaldien arteko lurraren garaia (geldialdia).

Escala!, proyecto de un vídeo que está concebido para que cada plano o plano-secuencia de su dibujo funcione simultáneamente en dos sentidos: con dependencia como obra performativa y videográfica por un lado, como lugar narrativo y poético en el conjunto del vídeo montado, o mejor en continuo montaje, por otro.

Cada una de las escenas (llamadas Semas, unidad mínima base de significación lingüística) pensadas, dibujadas y proyectadas de *Escala!* constituye la guía de una presentación performativa, una pequeña obra para presentar en un espacio real o escénico, o sea, para un público. De esta presentación en vivo, será realizada una grabación en vídeo o película, una toma directa, como si de un plano largo de *mise en scène* se tratase.

Escala! es un proyecto «gerundio». Su forma es también contenido. Un proyecto a escala de la vida, como un corazón que bate a dos tiempos: compartiendo espacio y cuerpo (*performances*), el enredo más secreto del tiempo (filme). *Escala!* orden de subida, medición de dimensiones. *Escala!*, tiempo de tierra entre viajes.

EKA-IRA EGNALDIA-EKOIZPENA/RESIDENCIA-PRODUCCIÓN
JUN-SEP FILIPA GUIMARAES: EXPERIENCIA-LÍMITE

Gizabanakoarengan mugako esperientziak dituen ondorioak ikertu nahi dira. Horretarako, fikziozko pertsonaia bat sortuko da, gorputzean hezurramituko dena; mugako esperientziaren bat bizi izan duen pertsonaia, nortasun berezia duena, hainbat gizakitan banatuta dagoen gizakia. Gizabanako horrek bere adierazpidea aurkitzen du hainbat heteronimotan.

Ezaugarri nomadak dituen proiektu bat sortu nahi da, hainbat lekutan jardunik: kalean, galerietan, antzeztokian edo beste edozein inguruetan; eta leku horietako bakoitzean antzezlana nola jasotzen den eta nola antzezten den aztertutik. Horrela, jardun horiek defini genitzake inongo leku zehatzetan kokatu gabe, asmoa antzezlana aurkezten diren inguruneen berariazko mintzairarik ez izatea baita, eta, era horretan, edukien ohiko komunikazioaren nahasmen-egoerak sortzea.

Quiero investigar las consecuencias de una experiencia-límite en un individuo. Para ello, creará un personaje de ficción, que será materializado en su cuerpo, un personaje que haya pasado por una experiencia-límite y que se encuentra con la identidad repartida, un ser dividido en varios seres. Este individuo encuentra su expresión en varios heterónimos.

Crear un proyecto de características nómadas realizando intervenciones en distintos lugares como la calle, galerías, el escenario o otro cualquier contexto y analizando las diferentes maneras de recepción e interpretación en cada una de ellas. Así, podríamos definir estas intervenciones sin encuadrarlas en ningún lado, ya que la intención es que no sean dotadas del lenguaje específico de los contextos donde son presentadas, provocando situaciones de perturbación en la habitual comunicación de contenidos.

EKA-IRA EGNALDIA-EKOIZPENA/RESIDENCIA-PRODUCCIÓN
JUN-SEP AMAYA GONZALEZ-REYES: PROYECTO

- (...)
- Eskerrik asko etortzeagatik.
- (...)
- Espero dut gustuko izatea. Ahalik eta hoberen egiten saiatuko naiz, baina ezin dizut ezer ziurtatu.
- (...)
- Asko ere ezin dizut kontatu, gezurra esango nuke.
- (...)
- Ez dut horretaz sakon hausnartzeko astirik izan.
- (...)
- Niretzat ere lasaigarria litzateke hori argiago ikustea.
- (...)
- Baina, gauzek ez dute beti horrela funtzionatzen.
- (...)
- Gogoko dut denbora igarotzen uztea eta ea zer gertatzen den.
- (...)
- Uste nuen hau pertsonalagoa izango zela.
- (...)
- Zoritxarrez, utzi behar zaitut. Lan egin nahi nuke pixka batean. Urte askotarako.
- (...)
- Nahiz duzuean.
- (...)

- (...)
-Gracias por venir.
- (...)
- Espero que te guste. Intentaré hacerlo lo mejor posible, pero no puedo asegurarte nada.
- (...)
- Tampoco te puedo contar demasiado, mentiría.
- (...)
-No he tenido tiempo para pensar mucho en ello.
- (...)
-También me tranquilizaría tenerlo un poco más claro.
- (...)
- Pero las cosas no siempre funcionan así.
- (...)
- Me gusta confiar en el tiempo y ver que pasa.
- (...)
- Me parecía que esto sería más personal.
- (...)
- Lamentablemente tengo que dejarte. Quisiera trabajar algo. Encantada de conocerte.
- (...)
- Cuando quieras.
- (...)



MUGATXOAN ²⁰⁰⁸ EGUTEGIA/CALENDARIO

ARTELEKU ^{DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN}

TAILERRAK/TALLERES

EKA/09-13/JUN ALICE CHAUCHAT ^(PARIS/BERLIN)
EKA/16-20/JUN ERIC DUYCKAERTS ^(LIEJA/NIZA)

AURKEZPENAK/PRESENTACIONES

EKA/14/JUN	21:30	ALICE CHAUCHAT ^(PARIS/BERLIN)	THE BREAST PIECE (PRATICABLE)
		ISABELLE SCHAD ^(BERLIN)	OHNE WORTE (PRATICABLE) EXTRACT
EKA/21/JUN	21:30	ÉRIC DUYCKAERTS ^(LIEJA/NIZA)	PERFORMANCE
EKA/28/JUN	21:30	SANDRA CUESTA ^(IRUN)	A LONG WAY BACK

HITZALDIA/CONFERENCIA

EKA/13/JUN 17:00 ALICE CHAUCHAT, ISABELLE SCHAD, FRÉDÉRIC GIES: PRATICABLE

EKA/09-28/JUN EGONALDIK ETA EKOIZPENAK/RESIDENCIAS Y PRODUCCIONES

MARTA BERNARDES ^(PORTO)
AMAYA GONZÁLEZ-REYES ^(PONTEVEDRA)
FILIPA GUIMARAES ^(PORTO)

FUNDAÇÃO SERRALVES ^{PORTO}

TAILERRAK/TALLERES

UZT/01-04/JUL JUAN DOMÍNGUEZ ^(MADRID/BERLIN)
UZT/7-11/JUL MASSIMO FURLAN, CLAIRE DE RIBAUPIERRE ^(LAUSANNE)

AURKEZPENAK/PRESENTACIONES

UZT/04/JUL	22:00	JUAN DOMÍNGUEZ/AMALIA FERNÁNDEZ ^(MADRID)	SHICHIMI TOGARASHI
UZT/11/JUL	22:00	JORGE ANDRADE ^(LISBOA)	O DECISIVO NA POLÍTICA...
UZT/13/JUL	22:00	MASSIMO FURLAN ^(LAUSANNE)	SONO QUI PER L'AMORE

HITZALDIA/CONFERENCIA

UZT/05/JUL 17:00 JUAN DOMÍNGUEZ: DE LA... A LA...

UZT/01-20/JUL EGONALDIK ETA EKOIZPENAK/RESIDENCIAS Y PRODUCCIONES

MARTA BERNARDES ^(PORTO)
AMAYA GONZÁLEZ-REYES ^(PONTEVEDRA)
FILIPA GUIMARAES ^(PORTO)

LABORAL ESCENA ^{GIJÓN}

IRA/01-28/SEP EGONALDIK ETA EKOIZPENAK/RESIDENCIAS Y PRODUCCIONES

MARTA BERNARDES ^(PORTO)
AMAYA GONZÁLEZ-REYES ^(PONTEVEDRA)
FILIPA GUIMARAES ^(PORTO)